

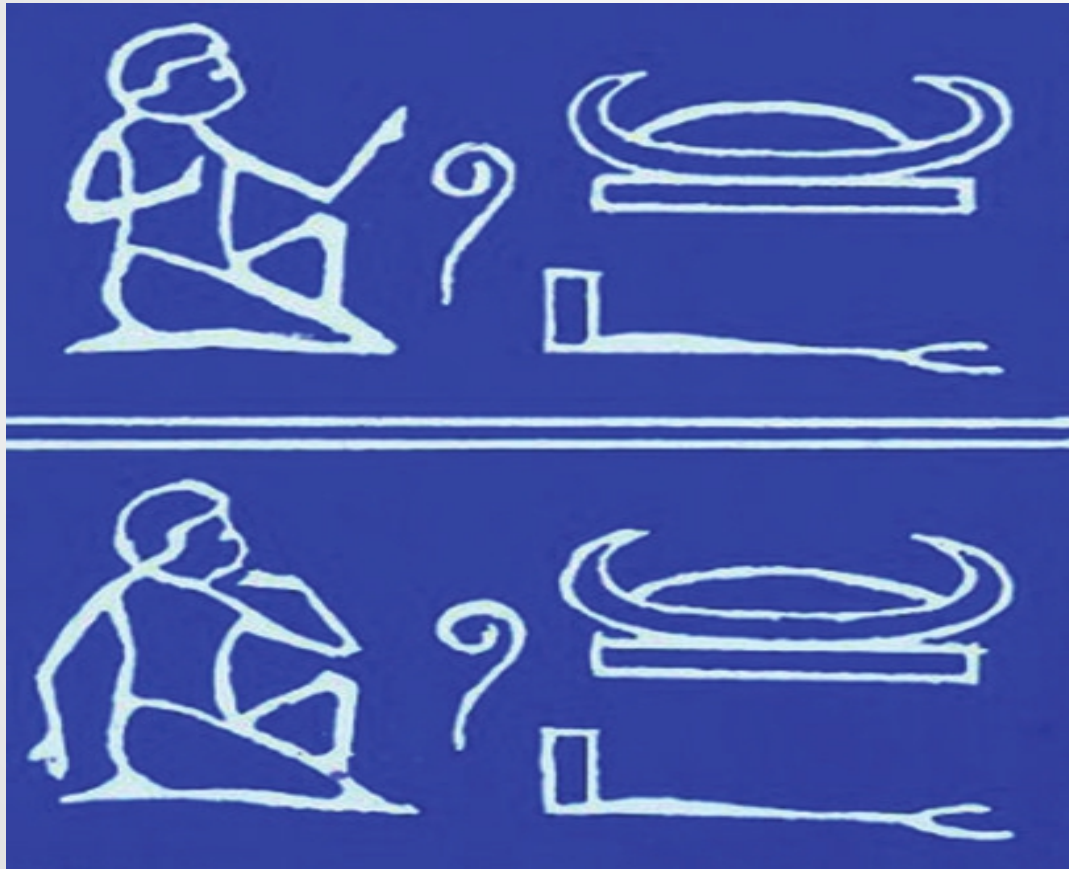
Διαστάσεις της πληροφορίας στη Μετάφραση

Γωγώ Κωστοπούλου
ΕΕΔΙΠ - Ιόνιο Πανεπιστήμιο
kostopoulou@dfti.ionio.gr

Διαστάσεις της πληροφορίας στη Μετάφραση

- Η Μετάφραση (γραπτή ή προφορική) είναι μια διαγλωσσική μορφή επικοινωνίας, μια πράξη επικοινωνίας που λειτουργεί ως γέφυρα του παρελθόντος με το παρόν και με το μέλλον, που συνδέει πληροφορίες, γνώση, πολιτισμούς διαχρονικά και συγχρονικά.
- Η ιστορία του κόσμου θα μπορούσε να ειπωθεί μέσα από την ιστορία της μετάφρασης; ή χωρίς τη Μετάφραση δεν θα υπήρχε ιστορία του κόσμου [L. Kelly, ιστορικός της Μετάφρασης]

Διαγλωσσική επικοινωνία - προφορική μετάφραση



- Η διερμηνεία είναι από τις αρχαιότερες ανθρώπινες δραστηριότητες - ο διερμηνέας από τα αρχαιότερα επαγγέλματα
- Η διερμηνεία υπάρχει από τότε που υπάρχει ανθρώπινος λόγος, άρα ζωτικής σημασίας για την επικοινωνία των ανθρώπων διαφορετικής καταγωγής. 3000 π.Χ, οι αρχαίοι Αιγύπτιοι είχαν ιερογλυφικό που σήμαινε “διερμηνέας”

Διαγλωσσική επικοινωνία - προφορική μετάφραση



- Τάφος Χορεμχέμπ, Σακκάρα, 1330 π.Χ.

ΞΕΝΟΦΩΝ / Κύρου ανάβασις: ὁ δ' ἑρμηνεὺς εἶπε περσιστὶ ὅτι [...] - Κι ὁ διερμηνέας τοὺς εἶπε σε γλώσσα περσικὴ ὅτι [...] 401 π.Χ.

Οι πήλινες πινακίδες της Έμπλα, 2.400 π.Χ.



- Βιβλιοθήκη των Βασιλικών Αρχείων, περιλαμβάνει περισσότερες από 17.000 πήλινες πινακίδες με σύμβολα σουμεριακής σφηνοειδούς γραφής. Ενδιαφέρον για την Ιστορία της Μετάφρασης έχει το γεγονός ότι μερικές πινακίδες περιέχουν δίγλωσσους καταλόγους, στη σουμεριακή και στην εμπλαϊκή γλώσσα.
- [Ebla—Alle origini della civiltà urbana : “τα αρχαιότερα γνωστά λεξικά”

Η στήλη της Ροζέτας - 200 π.Χ.



- Χρονολογείται στο 2ο αιώνα π.Χ. και φέρει εγχάρακτη μια επιγραφή σε δύο γλώσσες (αιγυπτιακή και ελληνική) και τρία συστήματα γραφής (ιερογλυφικά, δημώδη αιγυπτιακή, ελληνική)

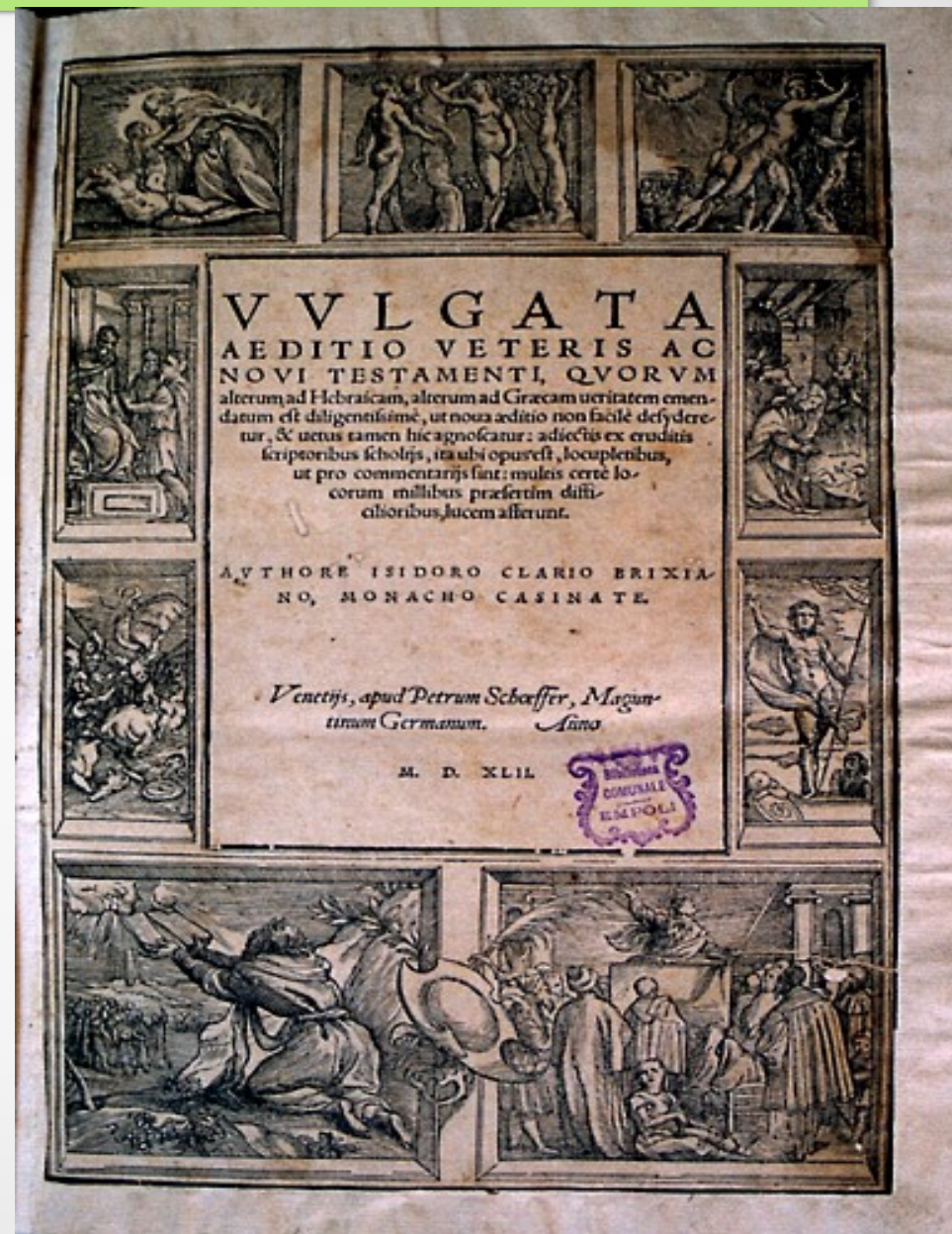
Η μετάφραση της Βίβλου

- Μετάφραση των Εβδομήκοντα
Ο' και LXX (ή αλλιώς Septuaginta)
- 280 π.Χ.



Η μετάφραση της Βίβλου

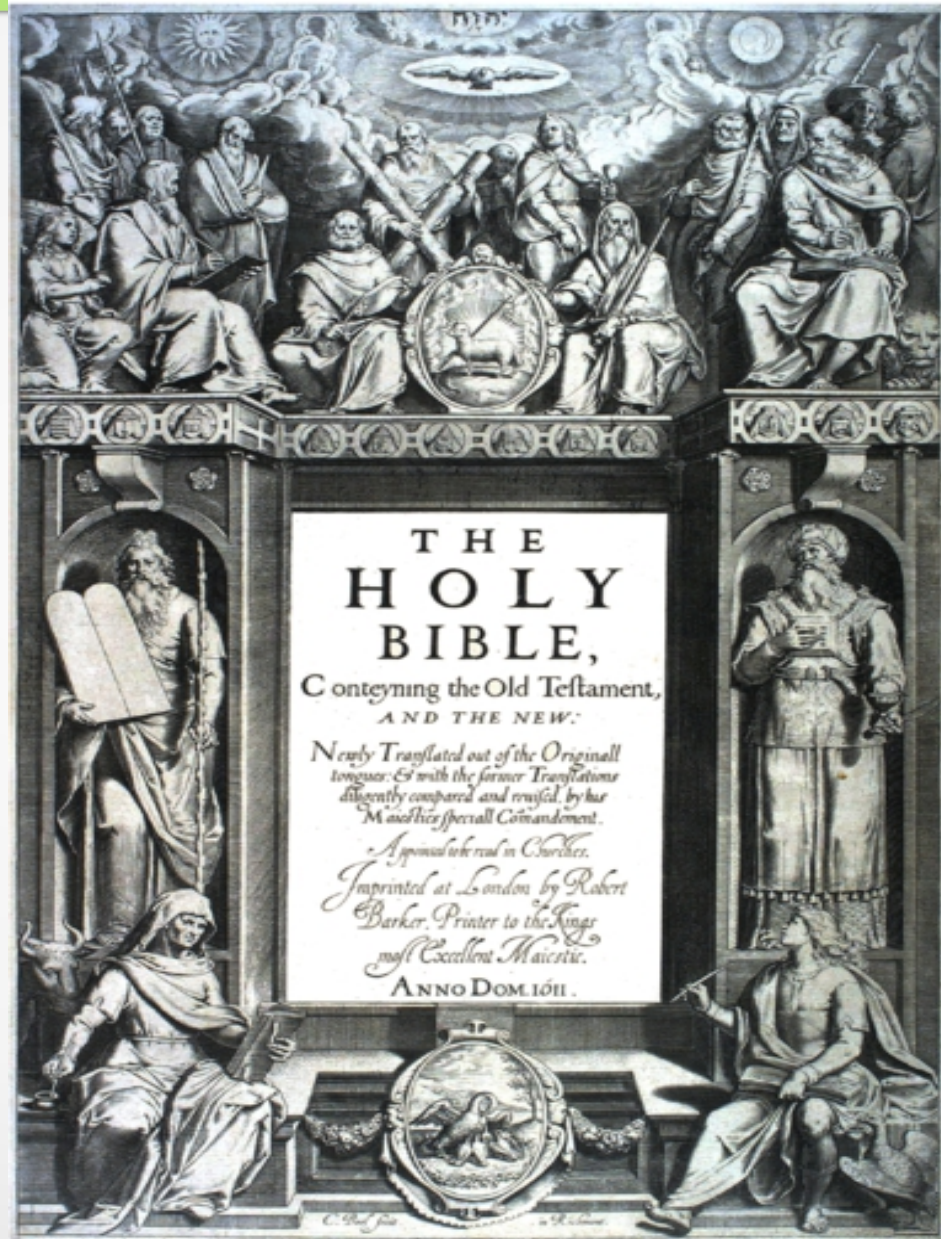
- Αγ. Ιερώνυμος - 4ος αι.
μ. Χ. - Vulgata



Η μετάφραση της Βίβλου

King James Version
(authorised version)

1611 μ.Χ.



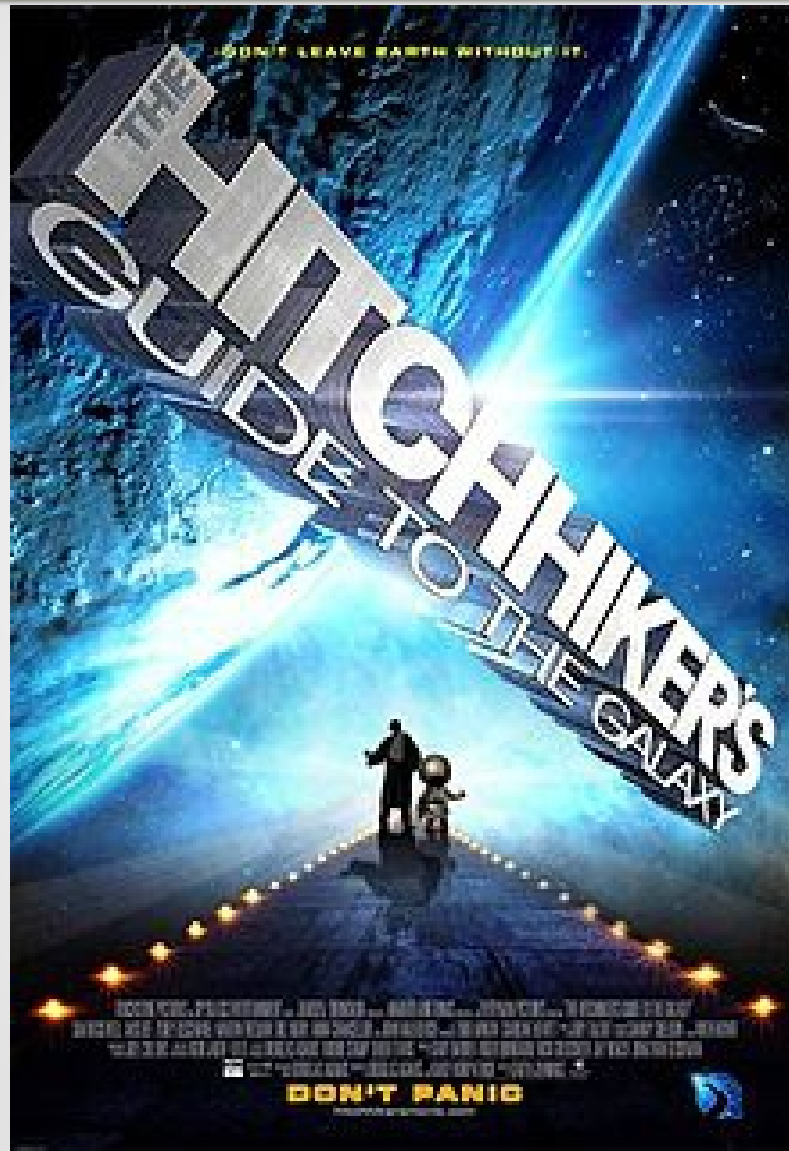
Από τον Πύργο της Βαβέλ στο BabelFish

- Από τον Πύργο της Βαβέλ (Tower of Babel) στην εποχή του Babel Fish (online μεταφραστική υπηρεσία) η ανάγκη για Μετάφραση παραμένει, μάλιστα αυξάνεται όσο επεκτείνεται το Διαδίκτυο, όσο εμφανίζονται νέες μορφές επικοινωνίας υπό το πρίσμα της παγκοσμιοποίησης.

Η Μηχανική Μετάφραση

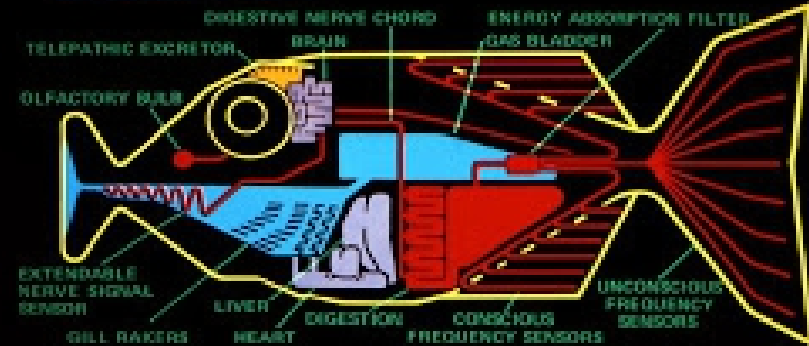
- **1940**: πρώτες σκέψεις (Shannon & Weaver, στην αποκρυπτογράφηση του ENIGMA)
- **1950**: πρώτες έρευνες, MIT και
- **1954**: Georgetown University το πρώτο σύστημα από την IBM, πρόδρομος του Systran, χρησιμοποιήθηκε από την Αμερικανική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας και την Euratom (Ιταλία).
- **1970**: συστήματα 3ης γενιάς, χρηματοδοτούνται στον Καναδά και από την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων νέα προγράμματα:
 - **ΜΕΤΕΟ** (1976) πλήρως αυτόματο σύστημα μτφ μετεωρολογικά δελτία EN-FR
 - **SYSTRAN**: Χρηματοδότηση & χρήση SYSTRAN από NASA 1974-1975 (Apollo-Soyuz, EN-RUS), 1976 ΕΕΚ -1986 18 ζεύγη γλωσσών.

Babel Fish



the hitch-hiker's guide to the galaxy

BABEL FISH



THE BABEL FISH IS SMALL, YELLOW, LEECHLIKE, AND PROBABLY THE ODDEST THING IN THE UNIVERSE. IT FEEDS ON BRAIN WAVE ENERGY, ABSORBING ALL

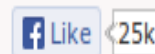
original animation artwork by rod lord

www.bbc.co.uk/cult

Babel Fish (1978)

- «Το Βαβελόψαρο, ίσως το πιο παράξενο πράγμα στο σύμπαν, είναι ένα μικρό, κίτρινο ψαράκι σα βδέλλα. Τρέφεται με την ενέργεια των κυμάτων του εγκεφάλου, απορροφώντας όλες τις συχνότητες και αισθήσεις και δημιουργεί τηλεπαθητικά έναν πίνακα..., η πρακτική χρησιμότητα του οποίου είναι ότι εάν κολλήσετε ένα βαβελόψαρο στο αυτί σας, μπορείτε να καταλάβετε αμέσως οτιδήποτε σε όποια γλώσσα και να λέγεται. Είναι ένας καθολικός μεταφραστής...»
- "Γυρίστε το Γαλαξία με Ότο Στοπ" (*The Hitchhiker's Guide to the Galaxy*) κωμωδία επιστημονικής φαντασίας του Ντάγκλας Άνταμς (1978, 2005)

BabelFish (online μτφ. υπηρεσία)



Login

Step 1

From:

English

To:

Greek

Machine Translation (Free)

Human Translation (Paid)

Select Language

Step 2

Turkey does not vote for Christmas

Enter Phrase

Step 3

Translate

Most Popular

Recent

Untranslated

Recently Translated

How do you say?

BabelFish (online μτφ. υπηρεσία)

Successful Translation

Please find your translated text below:

Q: Turkey does not vote for Christmas (English)

A: Τουρκία δεν ψηφίζουν για τα Χριστούγεννα
(Greek)



Did you know machine translation is only 70% accurate? Get this translated by a certified human translator for only \$0.60

(Διαγλωσσική) επικοινωνία και πληροφορία στο διαδίκτυο

- **Twitter:** Μετάφραση σημαντική στη συνολική εταιρική πρακτική, στόχος η πρόσβαση στο Twitter σε όλο τον πλανήτη (2012: 28 γλώσσες), 500.000 εθελοντές μεταφραστές
- **Wikipedia:** 284 γλώσσες (πολλά άρθρα μέσω μετάφρασης)
- **Facebook:** 77 γλώσσες (2008, διεθνοποίηση μέσω της μετάφρασης, κατακόρυφη αύξηση των χρηστών (π.χ. Ιταλία, Γαλλία))